

**,CONTRACT DE CESIUNE  
A DREPTURILOR DE AUTOR  
Nr. 122/23.05.2023**

**Art.1 PARTILE:**

**TEATRUL DRAMATURGILOR ROMÂNI** cu sediul în București, [REDACTAT]  
[REDACTAT]  
[REDACTAT]

[REDACTAT] numit în continuare **TEATRU**,

și

[REDACTAT]  
[REDACTAT]  
[REDACTAT] numit în  
continuare **CEDENT**.

Pățile convin încheierea prezentului Contract, în următoarele condiții:

**Art.2 OBIECTUL CONTRACTULUI**

2.1 Obiectul contractului îl constituie cedarea drepturilor de autor pentru traducere din româna în germană, adaptare și dramatizare texte din imagini pentru spectacolul intitulat "**URMUZ VA FI NUMELE SĂU**", de Gavril Pinte, regia Gavril Pinte, și cesiunea exclusivă a tuturor drepturilor patrimoniale conexe dreptului de autor aferente prestației, în schimbul unui onorariu. Autorul cedează toate drepturile sale **TEATRULUI**, ca urmare a încheierii prezentului contract, în ceea ce privește spectacolul, fără a avea vreo pretenție materială asupra acestora, începând de la data semnării prezentului contract și până la scoaterea spectacolului din repertoriul **TEATRULUI**. Spectacolul va fi difuzat în premiera în data de 11.06.2023.

**Art.3. DURATA SI CARACTERUL CESIUNII**

3.1. Cesiunea drepturilor de autor este pe durata în care piesa/spectacolul va fi inclus în stagiunile Teatrului și până la scoaterea sa din repertoriul Teatrului, cu începere de la data premierei spectacolului.

**Art.4 OBLIGATIILE PARTILOR**

**4.1. OBLIGATIILE CEDENTULUI**

- să prezinte actele necesare încheierii contractului;
- să cedeze drepturile de autor pentru traducere din româna în germană, adaptare și dramatizare texte din imagini pentru "**URMUZ VA FI NUMELE SĂU**", de Gavril Pinte, regia Gavril Pinte;
- să cesioneze către **TEATRU** pe teritoriul României și pe orice teritoriu, toate drepturile patrimoniale conexe dreptului de autor, prevăzute de dispozițiile art. 98 din Legea nr. 8/1996

privind dreptul de autor și drepturile conexe, cu modificările și completările ulterioare, care rezultă din prestația artistică care face obiectul prezentului contract;

- se obliga să respecte instrucțiunile date de cesionar în ceea ce privește urmărirea obiectivelor stabilite;
- să manifeste receptivitate și deschidere față de orice puncte de vedere exprimate de **TEATRU**, să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii **TEATRULUI** pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
- să obțină acordul **TEATRULUI**, înainte de a contracta orice alte angajamente, de natură să prejudicieze executarea cu bună-credință și întocmai prevederilor prezentului Contract;
- **să predea întreaga lucrare, ce reprezintă obiectul prezentului contract, până la data de 08.06.2023;**
- să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract sau să difuzeze opinii defavorabile **TEATRULUI** sau spectacolului;
- cesionarea drepturilor patrimoniale de autor și conexe deținute, în ceea ce privește spectacolul în discuție, de către **CEDENT**, în favoarea **TEATRULUI**, pentru toate utilizările și exploatările de la data semnării prezentului contract până, la scoaterea spectacolului din repertoriul **TEATRULUI**;
- să permită **TEATRULUI** ca, de la cedarea drepturilor, să înregistreze și să difuzeze pe casete, C.D., T.V. piesa
- să facă orice modificare necesară, care să corespundă condițiilor artistice stabilite și acceptate expres
- **CEDENTUL** este pe deplin responsabil pentru îndeplinirea obligațiilor în conformitate cu clauzele prezentului contract. Totodată, este răspunzător de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor utilizate;
- pe perioada derulării prezentului contract, **CEDENTUL** se obligă să asigure servicii de calitate la cele mai înalte standarde, într-o formă agreată cu **TEATRU**, prin încadrarea în termenele stabilite de comun acord cu acesta, cu corectitudine, să nu perturbe activitatea specifică **TEATRULUI** și să nu aducă atingere imaginii instituțiilor;
- se obliga să respecte secretul datelor și rezultatelor legate de serviciile prestate, normele de securitate și sănătate în muncă și PSI, precum și regulile și termenele stabilite de **TEATRU** pentru realizarea activității încredințate;
- 

#### 4.2. OBLIGATIILE TEATRULUI

- să comunice numele cedentului la fiecare reprezentație, prin caietele de program sau prin orice alte materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol, fie că sunt destinate spectatorilor, fie difuzării prin mass media;
- să indice numele cedentului pe toate afișele realizate pentru spectacol;
- să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale conexe dreptului de autor ale cedentului, prevăzute de lege;
- să asigure **CEDENTULUI** condiții de lucru corespunzătoare fiecărei etape a pregătirii spectacolului, punând la dispoziție acestuia toate facilitățile de care dispune **TEATRUL**;
- să plătească la termenele fixate onorariul net convenit **CEDENTULUI**;
- să rețină și să vireze la bugetul de stat impozitul aferent onorariului cedentului, conform legii;

## **Art.5 GARANTII**

**CEDENTUL** garanteaza in mod expres pe **TEATRU** de linistita exercitare a drepturilor cedate si in special:

- a) ca are calitatea de a acorda drepturile cedate prin prezentul contract si ca aceste drepturi nu sunt si nu vor fi grevate in nici un fel;
- b) ca nu va face, prin cesiunea catre un tert sau prin alta modalitate, nici un act susceptibil sa impiedice sau sa restranga prezenta cesiune de drepturi sau sa impiedice **TEATRUL** sa se bucure de drepturile ce ii sunt acordate prin prezentul contract;
- c) ca nu a introdus si nu va introduce in cadrul operei fotografii sau fragmente susceptibile sa incalce drepturile tertilor, care sa dea loc la litigii pentru contrafacere, utilizare fara drept sau sa tulbure utilizarea lucrarii
- d) ca are cunostinta de prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe

**CEDENTUL** va raspunde exclusiv pentru eventuale incalcare ale dreptului de autor in legatura cu opera ,ce face obiectul prezentului contract, si va despagubi pana la acoperirea in totalitate a prejudiciului inregistrat pe **TEATRU**, ca urmare a obligarii acestuia la plata oricaror despagubiri de catre persoane care pot invoca incalcare a unor drepturi care intra sub incidenta Legii nr.8/1996 cu modificarile ulterioare.

Partile stabilesc ca este in afara oricarui echivoc faptul ca **TEATRUL** va detine dreptul de a utiliza opera, atat in ansamblu cat si oricare partea a acestora, sub orice forma si prin orice procedee.

**TEATRUL** detine, de asemenea, dreptul de a adapta lucrarea, cu acordul autorului. Exercitarea acestor drepturi de catre **TEATRU**, ca si exercitarea oricaror altor drepturi in legatura cu opera nu implica si nu poate implica, sub nici o forma, plata unei remuneratii suplimentare catre **CEDENT**, in afara remuneratiei prevazuta la Art 6.

**CEDENTUL** nu pastreaza si nu-si rezerva nici un drept asupra utilizarii operei in ansamblu si/sau partial si nici asupra utilizarii separate a contributiei sale la crearea sa.

## **Art. 6 REMUNERATIA**

Remuneratia cedentului pentru realizarea si cedarea drepturilor de autor pentru traducere din romana in germana, adaptare si dramatizare texte din imagini este in cuantum de **851 lei brut**, platibila in termen de maxim 30 de zile de la semnarii contractului.

## **Art. 7 OBLIGATII CU CARACTER SPECIAL ASUMATE DE CEDENT**

### **CLAUZA DE CONFIDENTIALITATE**

**CEDENTUL** se obliga sa pastreze confidentialitatea fata de terti, sa nu dezvaluie sub nici o forma si prin nici un mijloc, sa nu utilizeze in nici o modalitate, fie direct, fie indirect, fie in folosul sau, fie in folosul altuia, nici un fel de materiale, acte, date, informatii rezultate din/aferente/in legatura cu urmatoarele:

- a) continutul prezentului contract;
- b) conceptul si continutul proiectelor de dezvoltare ale **TEATRULUI**;
- c) activitatea, modul de organizare, situatia economico-financiara, procedurile de productie etc. ale **TEATRULUI**;
- d) activitatea desfasurata de **CEDENT** in legatura cu realizarea proiectelor **TEATRULUI**;
- e) activitatea si viata privata a celorlalti participanti la realizarea proiectelor;
- f) relatii contractuale sau de alta natura ale **TEATRULUI** cu tertii;

g) documente, tranzactii, date, planuri de afaceri, planuri de lucru, proiecte, etc. care apartin **TEATRULUI** si/sau partenerilor **TEATRULUI**

#### **Art.8 REZILIEREA CONTRACTULUI**

Contractul poate fi desfiintat de drept, neconditionat și de îndată, partea fiind pusă de drept in intarziere fara o alta formalitate prealabila, desfiintarea contractului facindu-se de drept, fara interventia justitiei, in cazul în care una dintre părți încalcă oricare dintre obligațiile prevăzute în prezentul contract.

#### **Art.9 CLAUZE FINALE**

9.1.Orice completare sau modificare a clauzelor contractuale va fi facuta numai cu acordul partilor, materializat in acte aditionale la contract.

9.2.Eventualele litigii intervenite intre parti se vor rezolva pe cale amiabila, iar daca aceasta nu este posibila, solutionarea lor va fi de competenta instantelor judecatoresti romane, in conditiile dreptului comun.

9.3.Prezentul contract se completeaza de drept cu dispozitiile legale in vigoare, in principal cu dispozitiile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe.

Prezentul contract a fost încheiat și semnat, în două exemplare, fiecare cu valoare de original, câte unul pentru fiecare parte.

**TEATRUL DRAMATURGILOR ROMÂNI,**



**Cedent,**

